

勞動契約應以 書面擬定並妥善保存

阿蒂，你的工作表現很好，
而且也在我們家工作好幾年了，
我決定幫你加薪！

太好了！
謝謝老闆。



那我們把調薪的內容在勞動
契約寫下來，這樣對我們雙
方都有保障喔！

任何牽涉勞動契約的重要變更，如工作內容、時間、
薪酬，都需勞資雙方同意，且應以中文及移工母語
留下明確的書面資料，以避免勞資爭議。



A written version of the labor contract should be drafted and kept in a safe place

Adi you have performed really well at work and you' ve been with the company for several years so we are going to give you a wage rise.

That' s great news. Thank you boss.



Details of the wage rise will be written into the labor contract to provide both sides with a guarantee.

Any important changes relating to a labor contract, whether work responsibilities, time, remuneration etc. must be agreed by both the employer and employee, they must also be clearly written down in both Chinese and the mother language of the foreign worker, to avoid future disputes.

Kontrak kerja harus dibuat secara tertulis dan disimpan dengan baik

Ati, kinerjamu sangat baik, lagi pula kamu telah bekerja di rumah kami selama beberapa tahun, saya memutuskan untuk menaikkan gaji kamu!

Wah! Terima kasih banyak Nyonya.

Kalau begitu mari kita tulis isi penyesuaian gaji ke dalam kontrak kerja, dengan demikian kedua belah pihak memiliki jaminan!

Apabila ada perubahan penting pada kontrak kerja, seperti isi kontrak, waktu, gaji, dan lainnya harus disetujui oleh kedua belah pihak majikan dan pekerja, serta harus dicatat secara tertulis dengan jelas dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Ibu Pekerja Migran, untuk menghindari terjadinya sengketa antara pekerja dan pemberi kerja.

Hợp đồng lao động phải được giao kết bằng văn bản và được bảo quản cẩn thận

A Di, cô làm việc rất tốt,
và cũng đã làm nhiều năm rồi, tôi
quyết định tăng lương cho cô.

Tốt quá! Cảm
ơn bà chủ.

Vậy thì chúng ta ghi nội dung điều chỉnh
lương vào hợp đồng lao động, như vậy sẽ
bảo vệ cho cả hai chúng ta.

Bất kỳ thay đổi quan trọng nào liên quan đến hợp đồng lao động, như là nội dung công việc, thời gian và tiền lương, đều cần phải được sự đồng ý của cả chủ thuê và người lao động, và nên ghi lại thông tin bằng văn bản rõ ràng bằng tiếng Trung và tiếng mẹ đẻ của người lao động nhập cư để tránh tranh chấp lao động.



สัญญาจ้างงานควรจัดทำเป็นลาย ลักษณ์อักษรและเก็บรักษาอย่างดี

ดี๊ม เธอทำงานได้ดีมาก

และยังทำงานอยู่ในบ้านของเรามาหลายปีแล้ว

ฉันตัดสินใจเพิ่มเงินเดือนให้เธอ!



ดีจังเลย!ขอบคุณค่ะ



ฉันเราต้องเขียนรายละเอียดการปรับเงินเดือน
ลงไปนสัญญาจ้างงาน แบบนี้ทั้งสองฝ่ายก็จะ
ได้มีหลักประกันนะ !



กรณีสัญญาจ้างงานมีการเปลี่ยนแปลงครั้งสำคัญ เช่น รายละเอียดของงาน เวลาทำงาน และเงิน
เดือน ต้องได้รับความยินยอมทั้งจากนายจ้างและลูกจ้าง นอกจากนี้ควรบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษร
อย่างชัดเจนด้วยภาษาจีนควบคู่กับภาษาประจำชาติของแรงงานต่างชาติเพื่อหลีกเลี่ยงเกิดข้อพิพาท
แรงงานในภายหลัง

